

基于语料库建构对比语言学研究新范式*

□文 | 王 盛 李 慧

近年来,外语教育事业和外语学科建设取得了长足的进步,涌现了许多前沿性研究成果。秦洪武、孔蕾所著《语料库与双语对比研究》(外语教学与研究出版社2019年12月出版),基于语料库建构对比语言学研究范式,展现了语言对比研究领域的最新动态和前沿成果。

语言研究与信息技术的有效融合。科技进步在深刻变革人的生存世界的同时,也在不断拓宽学术研究边界、优化研究方法。伴随着信息技术的日新月异,大数据和人工智能在人们认识世界和自身的过程中扮演着越来越重要的角色。就语言学而言,借助现代信息技术开疆拓土已经成为一种趋势。《语料库与双语对比研究》借助语料库方法进行语言对比研究,正是对这一趋势的回应。具体而言,该书采用探索性研究方法,以汉英两种语言的宏观特征为突破口,发掘有对比意义的研究命题,进而就微观问题运用语料库展开对比分析。在此过程中,语料库扮演了不同的角色。在第一个阶段是使用语料库驱动的方法,第二个阶段则是基于语料库的数据分析。由此,作者找到了语言对比分析与各类语料库衔接的路径与方法,在操作层面上为语言研究与信息技术的融合提供了可资借鉴的思路。

开拓对比语言学研究的 new 领域。语言的对比研究,有助于解析语言的本质乃至人类思维的奥秘。在语言比较中运用语料库方法,可以获得大量的经验性语言数据。但数据本身并不提供对比的方向,还需要研究者寻找到可靠的对比基础。传统的对比分析方法主要关注的是结构对比、词性对比和衔接手段对比,但都是有限度地使用语言数据,无须进行大规模数据的重复验证。该书则充分发挥语料库

优势,在传统方法未曾触及的领域显示出新的作为。具体而言,包括汉英两种语言的宏观语音特征的对比、词串的对比、介词功能的对比、指称范畴的对比、句段内部构成的对比、事件语义编码的对比以及话语功能实现方式的对比等。其中,有些问题涉及常规方法难以捕捉到的语言差异。如该书在对汉英词性分布进行整体对比后发现,动词、介词的使用与语言的“动态性”紧密相关是两种语言的共性。此外,该书在汉英话语功能实现方式的对比过程中,发现两种语言的语用标记在编码方式上显示出很大差异,而这种差异是否对语言的其他方面产生影响,又成为十分值得探讨的问题。

理论梳理、方法示范、研究建议结合的开放式研究。开展一项新的研究,需有坚实的理论基础并进行具体的方法演示,以保证研究的可行性与整体性;同时加之合理的研究建议,确保研究的开放性和生长性。该书首先对对比语言学的理论进行了梳理,阐释了对比研究中至关重要的概念和范畴,如“对比基础”概念。以此为出发点,作者贯穿了两种研究方法,一是采用语料库驱动研究方法,对汉英语言的基本特征进行宏观描述和探究,不预设比较问题,完全从数据库中寻找语言差异;二是设置具有可靠操作性的对比基础。鉴于这是一项开拓性研究,其研究范式还未完全定型。作者还对数据使用给出了一些合理的建议。例如,要遵循完整性和一致性原则;选取合理的描写工具描写数据;数据需要有针对性且来源具有权威性。理论梳理、方法示范和研究建议的三位一体,确保了该项研究的完整性和延展性。

(作者单位:兰州理工大学)

* 本文系甘肃省教育科学规划“十三五”课题“项目式教学法在外语本科专业课中的应用研究”(GS[2018]GHBBK069)、2016年度甘肃省社科规划项目“跨文化交际视野下甘肃省少数民族文化可持续发展研究”(YB078)阶段性成果